



American Philosophical Society

ACLS Collection
(Mss.497.3.B63c)

<http://www.amphilsoc.org/collections/view?docId=ead/Mss.497.3.B63c-ead.xml>

Item Na20f.1

Pliny Earle Goddard

Tolowa Notebooks, 1902-1903

Notebook #10

This is a copy scanned from microfilm.

*For reproduction or publication information,
please contact the American Philosophical Society:
manuscripts@amphilsoc.org*

7 Jolowa

Adventure of Ding from the
F... ..
The first ...



IMPORTANT. - Recent scientific investigations into the prevailing diseases and conditions of the eyes of most of our American students, scholars, and office employees who write or read much, has disclosed the fact that a vast number of these afflictions are produced by the unsuitable way in which paper is woven in the mill, it being made without any reference to suitable necessities. The manufacture of BANK STOCK paper by means of perfect mechanical and scientific methods within the limits and conditions of the eye caused by using the generally made papers. Advanced education almost invariably demands BANK STOCK paper as the only true paper that may be recommended to people with absolute safety. Because paper is the support for disease perfect paper, BANK STOCK paper is unexcelled. The test of good paper is that watermarks are woven in the fiber of the paper and produced by the process above. "Hold the sheet to the light" to test it for the patented watermark. Watermarks without light.



Handwritten notes: 54 written May 1928

#10

nas | li wa ni eac | och ket gi
wout let pass ^{will} go pass I know
ta e wa ni eac ^{the} du nich
how I pass things I am not
djut | ta test dan nan ju | da
ofund Klamath he must sitting
me sat | han xac han hi nit
down into people he look
him tee or a with in ten a xai
Really ball big coming
sin xa gat sut | kiva nit sut
up coming ^{then} hit hair
xat e trunt | xat Lta gab
they lie ^{now} ^{he} ^{see} ^{somebody}
tet ah presk i me san la
comes I look de thought.

1928 54

#10

wa ni eao / osh ket / gi
 will go pass I know
 a ni eao / du rich
 as though I am not
 a teit dan nai ju / da
 know the he must sitting
 / Lan xae han hu ni x
 lot of people he look
 era with in tein a xai
 well big come
 gat siet / kwa ni siet
 with him
 trint / xat Lta gab
 a man let he see some
 mesh t me sun la
 I look he thought

Told with 4 embag ^{bell} ^{see stone}

Xas nit L In / na ein / xat dar
 people let me look at on beach he said
 nien la / gwaka ai nien la / hi
 matter he told
 da la / ste mink ge je / ma hiesh
 blanket white for her sewed
 xan mi ni du la / aih nien la
 together he told her
 xat ma dai ni la la / di egin
 then he took in house you better
 xis gub aih la / xat xa dit ten
 when she said himself
 / la nien in / la ita ne la / wans
 black rock one he take all
 a ti hi nai a la / hwai nai ti
 then he had it all kinds of
 nai de gub in la / xat tee tuk ten /
 he had around him money he got still woodpecker
 nit ge sai gin la la / xat srt
 around he put

Told with 4 examples

1. ti | ta | na | cin | xat | dih
 - let us look at on beach he said
 a | gwaka ai nün la | hi
 mother he told
 ste mink ge je | ma hesh
 blanket white for her sewed
 ni ni dü la | aik nün la
 tier he told her
 na dai ni la la | ti egin
 it took in house you better
 aik cin la | xat xa dat teu
 he said himself
 is cin | la ita de la | wans
 rock one he take all
 hi nai a la | hwei nai ti
 he had it all kinds of
 e cin | ni la | xat tee tik teu
 road turn back roll wood/chen
 he got back
 x sai gin la la | xat sert
 and he put

L kai
 L sai e gin dih la | L unps
 they went
 me xaih ai | Lün teu Lün a la
 he look at lots were
 ta gin a cin | da nün dih tee la
 it was behind he sat down
 je tet xae me xaih tin la |
 all fishing he said
 cin n xait dyun la | ge ge jih ne/
 let us go close close to he said the boy
 Lün teu xat ni dih la egi ja
 then they went there where
 tet xae dih kin ta ge ga ti
 they fishing ^{ground} following along
 egi dih la | düs a gut xai la
 they went hi
 da egin dih la | ge tröi xai
 she is coming down to woman
 cump tona a la | hi dü la
 talk to them

gim dih la / Lumpo
unt Smelts
ih ai / Linn teu Linn ta la
at lotsuere
e am / da nu dih tee laf
buid le sut down
xae me xaih tm la /
ishing he said
it dyim la / gt ge jih ne /
he said the boy
a. x at nu dih la. egt ja
then they went there where
e diim huat ta ge ga ti
ishing ^{gone} following along
h la / diis a gut / xai la
ti
nu dih la / ge troi xai
ing down down went
tona a la / hit du la
tan

Xa me yac dih jis du laf
They get ashamed
win du xa me desr xai nie
That is why they don't speak to
la / X at te na gt the dih dyah
then let us go home
nuin la / nuie xai je / aik
said he boy she
nuin la / no git dih / X at nu tes dekla
told let go home then they went
X at te don non dih la / ta
then they went to home

me yac dikh jis du laf
get ashamed

du xa me desr x ai nia
is why they don't speak to

x at ti na gth dikh dyak
let us go home she

la/ mive x ai je/ aik
her boy she

a/ no gth dikh x at n tis dikh
let go home then they went

ti. kon non dikh la/ ~~la~~
the name to know

na win sit ore was hit

tēh x at la / hūm tēi / xō na
 they went
 was sūt la / egi dūm x tūi
 up and hit them when he
 ma gāt sūt dūm / xō na wī sūt
 they went when they hit him
 la / hūm tēi ne / tē na wī sūt la /

3. then they hit

tē dū la sūt et ne / kəwəis egi wīl
 that is the way down throw down this
 la fī tē jīc rēik trīnt tē / tē wīn
 man as soon as he kills that is why
 tē la / dēt dāi la / egi x at mē kəw
 none there those they hit
 sūt et wa tē la / wīn x tē dū
 with ball that is why they
 wa nāc trūh tē la / dā e sa
 so they won't let go fast I don't know
 wa egi dū tē ne sūm la
 how I go passed he thought

in sūt one was hit

egi gon di gub xat
new coming
at me sun la / xant
he thinks xant
behind
/ x a me ca / dya co
I will catch up with
he is coming
wison da dia cab me
away from the
he
a du gas ept in xo
I want let the see
a la ju niup me
he hit those two
gout mi dieh tah to
stand up
I will go down the way
a la / k in ten xat mit
the
ok la Lien ten du jait
up
in la / quon ne di e
his arm hit the

a jinla la / lu ti de na
ball with his arm he knocks it
win sut la / kee ept sut
against him he fall down
for the ball
la jin sra with de pra wei sut
the ball he hit with
the ball
kee go sut / ten ti dya / dya
he hit behind another again
wa dya la / quon ne / na i
he hit it his arm he strike
epit gab la / xat srt pra wai
a little bit ball
xai ept la / dia a gut /
they pick up
egi sut no t ept kee la
below he hit one
la ept sut / xat dya ca la e
one of them first then another. Walter
no t ept kee la / dia a gut
he hit.

a la / tu ti de na
th his arm he struck it
it la / keu qin sūt
st his he fall down
ra wāt de p na wei sūt
all he ^{hit} with
sūt / teu ti dja / dja
whid another again
la / qwon ne / nā i
it his arm he strike
at la / xat sūt / pra wāt /
bull
la / dāo a qūt /
at wāt qin kēs la
w he hit one
at sūt / xat dja ca la e
first then another. another
qin kēs la / dāo a qūt

teu tes dja la tu teu / ju
nois started /
all killed
teu me ti je de w pin na
the term he killed them
wāt hi wāt teu te tes dja /
because that is why all killed
dēt x ai ce la / wa dai a jū la
I know what man did some day
what I did that way killed them
ju dū xāc xāt teu pin wa
that people want let pass
nā c / nān kwei je de qin seaf
he said he killed them
xat sūt / dja / kai gon dja la
again he went. Lakh
ma nē / tees xān la / tees / lek dān
some he go in boat big Sagoon
xat xat nān wō nān / L / trān nān
There would come together
wāt la / dja dū la / xāc dū wa
then again man.

s dja la de tee / jti
ti je de wgin na
ti wida teu te tes dja /
ai ce la wa dai a jula
xuc xait tee jian wa
nain kwai je de eptu scap
ri / dja lkai gon dja la
ti tees xain la / tees lek dain
at nain as in / k trin nain
a / dja du la / xuc du wa
man.

They pull the world about a
little and when the people go
through they fit come together
again.

m̄iē x̄ai d̄yā t̄n la | n̄iē t̄n e
 want to go big two
 t̄wa x̄ ai la | ḡ x̄ ai | n̄iē t̄n e
 big men that men each side
 t̄i d̄i la | n̄iē t̄n e la | t̄i t̄n d̄i la
 one that side open little back side
 t̄wa x̄ ai t̄a ḡiē la | x̄ ai d̄i la |
 they full bar
 * x̄iē t̄wa x̄ ai j̄e d̄e ḡe n̄a
 people all they kill
 d̄i la | t̄i d̄i x̄ ai t̄i ḡiē t̄n
 no body they would not let anyone
 n̄iē la | d̄yā t̄i wa la | a
 go big some way he look
 ḡiē d̄i n̄iē ḡiē t̄n la | d̄a n̄iē
 first he look he sat
 s̄at la | t̄i t̄n | n̄iē t̄n t̄i d̄e
 down two come out
 n̄iē d̄yā la | t̄i t̄n | t̄i t̄n k̄ai
 a little ex

y pull the world apart a
 and when the people go
 yk they let come together

cai dyat tu la / ^{meant} ne
 two
 cai la / ^{that} x'ao / ^{each} te'ne
 that men each side
 (a) nat deh la / ^{open} te'ne du'la
 bay stand open with each side
 i'ta g'ue la / xai du'la /
 full bare
 huai xai je de ^{ye} nah
 all they kill
 tu' ^{they} ^{would} ^{not} ^{kill} ^{anyone}
 no body go through
 la / ^{some} ^{way} ^{he} ^{look} ^{up}
 from little
 tu' ^{he} ^{look} ^{up}
 i'ta g'ue in la / da nes
 that he look he sat
 / ^{two} ^{come} ^{out} ^{coming}
 / ^{two} ^{come} ^{out} ^{coming}
 dy' la / ^a ^{little} ^{he}
 at

jin'ah' te'nt la / yu' ^{pull} ^{apart} ^{the} ^{work}
 full apart the work
 L' ^{they} ^{went} ^{to} ^{deh} ^{la} ^{de} / ^{dyt}
 they went
 L' ^{because} ^{it} ^{was} ^{open} ^{for} ^{the}
 because it was open for the
 wan' x' at ^{they} ^{went} ^{to} ^{deh} ^{la}
 they went to deh la
 hits a ^{they} ^{come} ^{together} ^{to} ^{deh} ^{la}
 they come together to deh la
 an la / ^{he} ^{come} ^{together} ^{to} ^{deh} ^{la}
 he come together to deh la
 te' ^{under} ^{much} ^{they} ^{know} ^{they} ^{were}
 under much they know they were
 wa' du' la ^{that} ^{is} ^{why} ^{they} ^{kill}
 that is why they kill
 la / ^{he} ^{saw} ^{that} ^{they} ^{were} ^{going} ^{down}
 he saw that they were going down
 / ^I ^{will} ^{do} ^{same} ^{way} ^{again}
 I will do same way again

at la / jū nūm sō sūn
at the world
a / tēs dēh la dt / dyt
they went
ca. ma tētrinh tēt
se it was held open for them
k at tē dēh tēs dēh la
then they went
gūt xai dēh kōn Lūm
they come together
yūn ne Le kai ou tēn gē
yūn ne come together
troubled sō get the same again
dēh la tē gūt dēh la
they think they were
la kōn xai dēh tēt
why they kill
gāk dēh ne / wai gāk
one going down he saw that
dya tē wa a xōc le
I will do same way again

djūn nē sūn la / Lūn tēn
said he thought
tēs dēh la / Lūn tēn dēh jāt tē
he went they don't see
gē. Tō la / Lūn tēn yāt ē gāk sūt
Both sides he reached
la / xōn gwōn gāk sās la
He throw down where open
xāt sūt + jū nē Lūn tēn
went come together
gāk ou la / jū xōc dēh kāt la sūn
those who would not let go
people want let go
wa nūc nūm / xāt ne gūn sūn la
past he thought
cūn ta nūm sō a tē la / dōnē
I can go as far as this word go I can
nac tē nē sūn la / dūt dē wa lūn sūn
go he thought every body place
tēt / pūn nā nōch de tē nē sūn la
I will make stop he thought

nie sün la / Lün tui
he thought
a la / Lün tui du jait tui
at they don't see
n la / Lün tui e jait tui
Both sides he reached
oum qwan zai sh sas la
He threw down where open
ni # ju ne e Lün tui sün
wound he put it
come together
ou la / ju xue du xait la
those people would let go
nie nün / X at ne güm sün la
He thought
ta nün is a ti la do me
go as far as this word go lean
te ne sün la / diut du wa luan
let thought every bad place
ni na natch de te ne sün la
I will make stop he thought

sün ta kü nas trük im xō egl
I go right along nobody can track me
cah te ne sün la / wa ti di nün
I go. he thought that was
the whole length
is a ti la / da gon djo la
of the earth he goes he goes
hui dai ti nün güm de la /
all he make it
di djo / ne ni di sün sün
because world I come from
gwin wa tai / ti du diut da e out
because I am going
ne / ja ni ca xai ee ne
all these people he
sün la / wa kai gon djo la / wa ti
thought then he go again that way
nün is a ti la / da gon djo la
world he go again
ni nün ne egl / ti ten nondjo la
east he go that way
he come out

kū nas trūk āp xō epl
nobody can track me ^{wherever}
wt along nobody sell me
ne eim la | wa tī dī nām
to change ^{this} ^{the whole life}
t la | da gō djo la |
so he ^{he} go ^{out} agit
tī nain gūm dē la |
he ^{he} make ^{it} ^{did away with}
ne nū dī sūsh srt
world I come from
va tāt | tī dū dūt da e out
I am ^{no place} ^{nowhere} ^{to make}
t eam ca xai ee ne
^{to} ^{outdoor} ^{people} ^{there} ^{people} he
wa lkai gō djo la | wa tī
then he go again ^{that way}
āim la | da gō djo la
he go again
ne epl | tī tū nondjō la
+ he ^{go} ^{that way} ^{to} ^{come out}

(Just like on this side
ocean)
na naim e ge | d'ast nām | x a
east ^{large body of} ^{water} ^{still water}
ūē tī tūt na dja la | na e
he want that way ^{on} ^{north}
dīm srt tū na dja la | lūt nū
he come back all he
tī nain gūm dē la dīm nage
made stop. he come back
da dīm srt nas gō djo tū la
^{before} ^{they} ^{saw} ^{him}
x at srt na gō djo
kōmpa a dīm. srt nām djo la
win chūda he come
x at dja nām djo la gū trūntes a
then he come back ^{the big battle}
dīm | dai dja x at lē e ga dūh nē
^{at} ^{fish} ^{net}
something he fight there again
la | nū tū e srt tū xan la
^{like} ^{no} ^{horns} ^{buffalo} ^{he} ^{saw} ²
dja tū dja ch ^{trūnt} ^{was} ^{it} ^{at}
I am going to kill ² again people

not like on this side
 ocean
 me ge / d'at n'at / x a
 it ^{large body of still water} water water
 trit na dja la / na er
 at that way ^{na at} north
 e trit na dja la / list nei
 e came back all he
 ngim de la diin nage
 stop. he come back
 s'et nas g'at trit na la
^{he saw him}
^{he saw}
 a diin. s'et n'at dja la
 he come
 man dja la gi trit t'esa
 come back ^{the hunter}
 ai dja xat k'e ga d'at ne
 something he fight them again
 tre ere / s'et t'axan la
^{no horns} ^{he saw}
^{fals} ^{that is it}
 d'ach erin (dja) dja ti x'at
 to kill again people

(eat them)
 he was nice y'at la / t'it t'it
 the want let go by
 x'at dii wan t'at d'esh t'it la /
 bad place ^{wa kai + laes} was there
 La t'it y'ach ^{trit} s'rit ne s'rit la
 let me kill them
 L'at t'at ya j'it trit la /
 he killed them
 t'it ges t'it t'at ~~com~~ com p'at d'at
 when he see the boy coming he chased
 t'at e ga d'esh dja la / x'at
 him
 La s'et d'at x'at la / x'at
 one first he kill
 dja La e d'at d'at t'at n'at
 mother he chased him
 ga la / hi t'at t'it d'at x'at
 then he shoot again
 la / na x'at t'at diin me j'it la
 both he killed

at them).

nưc đyok t la / tē tē
 let go by
 wan tē dēch tē la /
 place ^{was} ^{there}
 yach erintne sōmla
 he kill them
 tē ya jik trint la /
 he killed them
 tē tē ~~com~~ ^{com}pt dāk
 will they come he chased
 ga dēch dya la / Xat
 tē đyok xac la / Xat
 at he kill
 a dāk đya trant nāk
 he chased him
 tē tē tē đyok xac
 then he shoot again
 a xai tē dēm me jē la
 both he killed

Xat đya h kai yon đya la
 then he went again
 đyont da gāt mīm / na rūt
 Bunt nakh ^{hot} ^{then} on beach
 đū, h are know trūk kus la!
 splitting big redwood log
 hū đū la hūc tēit / tē egin a
 redwood stick out in ocean
 la phū đū la / đū xūc wa
 (it is too high) won't let people
 nưc la / tē tē tē trūk kūs trūk ai
 go by always help split
 la / Xat er / was nưc a h sga
 go ^{my} he help me first
 tē trūk kus ut / đū wa nưc
 you help me often ^{you can't go there} I can't let go
 always & that way
 rūk ai đū tē trūk kus ut / đū was
 log if he ^{if you don't split} ^{then} help us / ^{you can't} ^{split} go
 nưc phū đū la / mīm kūt rūt la
 go they they throw in side

ja h kai gon dja la
 he went again
 da gat min na cut
 ut ranch ^{for the} place on beach
 re kawa truh kus la!
 the big redwood log
 la kure teatpa gin a
 redwood stick out in ocean
 n du la/ du xue wa
 + is too long
 (a) ta ti teuh kus truh ai
 always ^{they make my} help ^{split} it
 + seri/was nua ah sga
 go ^{down} he help me first
 h kus ut/ du wa nua
 me after ^{you} that way ^{you} I can't let go
 du tee truh kus ut/ du was
 if you don't ^{split} him ^{you} he doesn't help us ^{can't} go
 n du la / min kuel sut la
 they throw in side

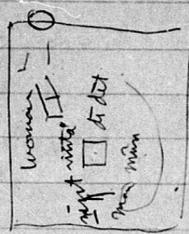
e t kus tau L trun (du la) sot
 that tree ^{it goes up} those ^{again} come together
 nuaat na la ht du la x ue!
 me akri dai dja nua la
^{again (my thought)} say there keep it
 e t dje djuh sus ut x at ne
 those they throw in he thought
 sus la/ ka tes da je x o' tick
 let me the another in
 sas dja me sus la/ h an tau
 he thought Sure
 dja ti tes dja la/ e t ere truh
 again he went there ^{where they are splitting} those splitting
 kus an / kan tau dja x at na
 redwood again he is come there
 dja la / de la ka e la / ka du ah dje
 there ^{How is it} what is the matter if you ^{wants to}
 teuh kua dja an dju la / L trun ten
 go part ^{you} can help split first Really

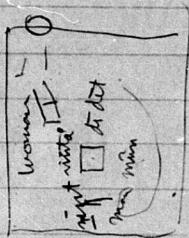
so tau 2 trâm (dũ la) ^{tree} ~~at some~~ ^{tree} ~~again~~ ^{come} ~~together~~
dũ la hũ dũ la xũc /
just people
eri dai dĩa nũch la
^{no thought} there long is
e dĩa sũc xũc x at ne
they throw in. he thought
a / k a tũc da ge xũc /
let me the another in
a ne sũc la / hũn tũc
he thought Sure
tũc dĩa la / egi sũc trũc
went there where they are splitting
in / hũn tũc dĩa x at na
again he is come there
/ dũ la ka e la / la dũ a h dũ
How is it what is the matter if you want to
kũc dĩa in dĩa la / hũn tũc
you can help split first Really

dĩa quĩch sũc la / h trũn mũch
he threw down then he split the log
La gũc a la / jũ nũc tũc / x at
^{up with the} together again take two
sũc / dĩa nũc dĩa la / tũc gũc a mũc /
he went back at that place
dĩa tũc xũc nũc dĩa la / mũc in sũc
then he went there would
ne nũc dĩa la / egi mũc xũc egi
flame clear where was dug out
on mũc xũc mũc dĩa la / dũc a
he came back
gũc / dĩa / gũc mũc / xũc dĩa la /
then he go to the bank
we sũc dũc nũc gũc tũc la
that way you can't see any more
He didn't tell them what he
saw long way off. That is why
we don't know

(Blood Perch)

me sta la / quaka con
 stay mother with the
 much time la / la teu lu la
 ce one always fish
 / du ti lui ta ti / na tu la /
 everywhere all over swim he swim
 ti / me we dinner nie ti
 every day long naga
 la / Lin ta / xai li la / na ga
 he pulled out fish
 lots he get come back
 to the stream
 / out with a la / quaka
 tit
 with the a la / la teu lu
 my for him don't fish all the time
 At much time la / tu dai ink
 told him you can do
 in him x a le / tra ti / tu the
 too many you get he want again
 me want with me script
 deer





na ưk nư la cempt đư lư ^{girl} đư
 lư nư ^{eat} ^{he took at the} ^{touch} lư đư ^{eat}
 X ưt lư X ưc X ưi / đư s ưa t ư lư
^{rich} ^{people} ^{you} ^{go} ^{to} ^{be}
 ưi nư lư c ư j ư lư ^{he} ^{caught} ^{trun} ^{la}
^{became} ^{them} ^{only} ^{he} ^{pulls} ^{out} ^{old} ^{and} ^{young}
 ưans a t / ^{rich} ^{gưk} ^{đưn} ^{phư}
 all ^{time} ^{when} ^{it} ^{was} ^{dark} lư
 nư đưc lư / j ư t ư lư / ^{boat} ^{kon}
 comes ^{back} ^{that} ^{moment} ^{fishes} ^{ladder}
 t ưan đưn t ư n ư g ưt s ưk lư
^{between} ^{he} ^{sit} ^{down} ^{there}
 Lư t ư t ư t ư t ư nư s ưn đư
^{one} ^{time} ^{why} ^{must} ^{you} ^{sit}
^{rich} ^{trun} ^{la} / đư ưa t ư lư
 s ưi đư t ư nư ^{one} ^{who} ^{fishes}
 t ư h ư t ư đư n ư đư t ư lư j ư
^{never} ^{swim}
 Lư s t ư
 t ư s t ư đư ưan đư / t ư t ư X ư nư lư
^{thin} ^{scales} ^{think} ^{all} ^{over} ^{as} ^{thin}

is the smell of deer as

his own
your own
my own

make a fowl of his behind head
 (quite his hand) after he has fixed hair
 jư qua de sủk ưt sủn nủch
 over all over his hair with it
 nai ge dủc la / ege sủn kủch
 he rub on the smells
 sủn la / la gủc da na sủc
 don't you come any more
 te nủch trủn la / ưt la e trủn
 they told him brother for him
 ja dủc dủc la / trủn sủn ưt
 ashamed of him because
 dủc nủn la / la dủc trủn / qua
 he told him don't split for him
 nủn a / trủn ưt / xa bit trủn
 clear it up more let him
 na ưt a dủc nủn la ưt
 split she said
 xa dủc la e / trủn / ai ta
 the brother woman too
 lủn ai dủc nủn la / da e ưn la
 all told him why

take a towel of his behind head
 (take his hand) after he has fixed bait
 was he sure if it was much
 over all over his hair without
 ge dyac la / eye sri beneath
 rub on she smells
 a / la gona da na die
 don't you come any more
 ah trun la / feet la e tie pin
 told him brother for him
 ah die la / tu win cump
 of him because
 an da la dja tu man / que
 him don't split for him
 a / ti cu dy / xa bit ti que
 it more? let himself
 gi a dieh nam la e /
 he said
 at la e / tran xai ta
 other woman two
 das nam la / do e win la
 told him why

na ga = black peck
 hi win stel ca / ja nam la e
 that kind he truly / just group
 why he eat / be alone
 much trun la / xe du da e la
 said I said so
 ac de te da cump ab die
 I told him about it
 nam la tu cump ta / xa die
 don't fish pull them out / big one
 die n cump la / giu a ten go
 is pretty good biggest one
 tron xai te ge / na ga la / kwai
 woman he go all the time all
 dieh te / lu tet ta xo na ga
 like him at night he go around
 la / e / da gi nai tab ta ca
 the only he likes where he like to go
 la mes un / ca nai a la
 black stone he has
 e giu dja / lisch la / ca nai trun
 back skin seemed / he was
 without hair together

na ga = black perch

in the ca / ja min la e
he eat / ^{jam} ^{you} ^{brother}
trun la / x e du da i la
I can't do

le te / da cumpt ab duc
I told him about
La hi cum ta / x a dxt
I said pull them out / big one
fish / this one

atun ka / jis acten go
they goes biggest one
it te get na ga la / kwai
he go all the time all

te / lu tet ta x o na ga
at night he go around
go da ji nai tab ta ca
the only he likes
where he like to go

es un / ca nai a la
to show he has
dja lisch la / ca nai trus
he seem / he wear
hair together

la / x at eri tte yach ein / ca nuch
that / fisherman / at night
tim la / du tuch te la / ege
noty with him / all the time

hne la tuc me tron re san
with him to go he hid it from him he
la / dai hne la tuc le le wun
he didn't let him know
thought he might go with him because

X a dxt ca na nit sut la
all alone he stay
du dan / de la kin / wa ti gwa
no body with him all came

X ut ka / eji na ga ja ca / kwai
back black perch he always eat
a dain du hi yon ju la yon
he always eat one of them

ca yon / at a / X at nait ne / jl gah
that / he stay two / old like
dun la / X at wun a tu X ut
he forwiden all the time

in / do x om de da ma
 he had an ^{offspring} with the
 ght I go ^{there} tonight
 ash a la / X at dim yad
 then go to bed
 n nica la / la nica an
 the come black henpe
 pt de sri xo / tai duk quat
 he breast he put in
 a ^{gac} ^{near} ^{around} ^{your} ^{neck} / nu i nuh
 tentula ^{he} take off
 vai ne tac la / du na gat
 he go to bed he never move
 a / tea ne go du jas ti
 each side one lay down
 swans a ti / que ce go et la
 all time lay between
 nuh dim part na du la /
 om ^{he} get up
 on x ad teu into du la
 in go home

(?)
 Heracleum lanatum
 pink & white plant
 brought in on June 4. Sticks
 eat raw.

(?)
Heracleum lanatum
a winter plant
at in one June 4. Stocks
ten rows.

Xac mư̄ch xư̄ch trư̄ dja te ja
tomorrow night again
jư̄ch mư̄n la / ain dji đư̄ch mư̄n la
come she said yes they say
tư̄t đư̄ch dja ch mư̄n la lư̄t wa e.
let us go he said some old medicine
mư̄n tư̄c la mư̄c da sư̄tư̄c dja
you too see take stay with
đư̄c đư̄ch mư̄n la / đư̄c wa mư̄c
no he said no good you ask me
cư̄c tư̄n la / đư̄c e e la xư̄n
to go with you I guess he can't stay
sư̄tư̄c đư̄c đư̄ch mư̄n la / tư̄c tư̄c mư̄c
with me he said all these every
na n ga tư̄c a / tư̄c n et xư̄n
things I will buy you / pull you wash
tư̄c đư̄c đư̄c mư̄n la / sư̄c đư̄c
your head he said roots leaf?
mư̄ch n et xư̄n đư̄c đư̄ch mư̄n la
with it your head wash he said

ch xah tru dja te ja
 a night again
 la/ain dji dik nianla
 said yes they say
 ah nianla gi ka e
 a said to me about whether
 a mēda sūtia dja
 one take stay with
 nianla/dū wa hūie
 said ^{no good you ask me} I don't know
 da/da e cē la xan
 one I guess he can't stay
 ti dūh nian la/ti tē hūie
 he said ^{all these} every
 tēu ab/te n et xan
 and you ^{well} I let you know you wash
 dūh nian la / srouk e
 I he said ^{root to} ^{repetition} ^{last?}
 t xoush ^{gi} dūh nian la
 one had wash he said

dū wa hūie ti hō tēu teomine
 I guess it no good way you
 lū / wa tē ti dū na dūsh lū /
 fish all the time ^{I won't fish any more}
 mūh e gon dūe la / hōn tēu
 with it he wash ^{the mūh} Really
 Xat dūh nian la / tē cē nāt mē
 then he said / two
 mē gūsh dōn / xōn tōn djas wa
^{heart} ^{you better go there}
 tē nē dūh ka tē / dū na ca /
 until daylight I never move
 he na / et tē wa ca ge ma sas
 that way always I ^{look down}
 tūn xe na / de tē xat jās tē hūie
 away they lay down already
 na djas tē dūh nian la ha e
 why ^{ahead of you} ^{you} he said. brother
 Xat sūi / gūsh dja / e ga sūsh tēu
 deer skin he fish him

unde ti ho teu teomine
 as it was by way you
 teti te diu na dyash lu
 I won't fish any more
 e gon dyash la / h an teu
 the rick had Really
 he wash
 ah man la / di et nat in
 said two
 h diu / x on teu dyas wa
 at heart you better go there
 dyah xa te / di na ca /
 at never move
 et te wa ca ge ma cas
 always I lay down
 look at the story
 a / la ti xat jas ti diu
 they lay down already
 e te dyah man la ha e
 you head he said. brother
 ri / gash dja / e ga aint teung
 deer skin he give him

la ti eron ne te ho wa gal
 strone
 they will think it is me coming
 djuh man la / h an teu na gas
 he said heads
 de h yu teu e gon nu eras la
 he gave it to him loaned
 tee yash ciin teu ga nink
 fishes he too loaned
 tin la / x at teu dja la h an teu
 then he went Really
 x ah trin etin la / x at ti no
 dark became then he fixed
 de gash ju la / x at sri / yu
 up himself?
 gash dja teu da nai diut tuis
 deer skin he wear it
 la / x at sri / tes dja la h an
 he went
 teu / dan x at yast ti la egt
 then he lay down

stomach
sron ne te he wa gal
y will think it is me coming
nên la pân teu na gas
ait theads
a teu epon nê sras la
he gave it to him
ash cên teu ga nê
he loaned
| x at tes dja la hân teu.
then he went Really
rên sên la | x at ti nê
became then he fixed
A jû la | x at srt / yê
self?
yap teu da nai dnt tris
he wear it
at srt / tes dja la hân
he went
in x at yast ti. la srt
then he lay down

trôn xai | x at ti / Lan teu /
woman then
na gas dêt yê / nê i nê nê
dentures he put down on
la | x at left gâh dja teu ti
ground deer bla me too
nê i nê teumps lè x a dja
he lay down "he"
ait sron da wa | ne sên la
he might smell me he thought
dêt wa x a linnê x oer te se
I no good I think I want there
I better not go there
dja pue sên la | x at ne sên la
he thought then he thought
X oer têt ti nê s te dêt dêt
I might as well lay down because
X oer a gâh a ne sên la
he could see here he thought
X at dêt a gâh | de tea nas
they sat up

ai | x at ti / Lan ten /
He
e der / yu / nu i nu nu
he put down on
left gah dja ten ti
dier bla me too
th temps la x x yu
y down "he"
a da wa / ne sin la
smell me he thought
x huie x om te si
good I think I want there
the want go there
sin la x at ne sin la
thought then he thought
it ti nu s te te te da
ght as well lay down because
gint a ne sin la
me here he thought
a pit / de ta nas
they got up

deh la / ku hi kai an te
not that one
dyu du du wuh erin nuh
smells strong she
trin la / huin ten nas deh la
said they get up
eft ho tron x as x at ne sin
woman the they thought
la du osh teit de x e na nu
I know it I thought that way
sin la / huin ten e ge huon
he thought they went
gl deh la / x at dja yu na ga
home I perch
we nu tre trus la nas
because they filled him he
da la huin ten "xe" cum ta
get up really "he" I feel
cu as trin la / du ^{tran} ten te
they didn't want me where I go
right

a k'ui hi kai an te
not that one
u du wah erin m'uh
mills shaw she
la / h'ien t'ui nas det la
they get up
to tron X as X at ne ein
woman the they thought
osh teit de xe na ne
k'ui at thought that way
la / h'ien t'ui e ge kwon
gh' they went
la / X at dja ju na ga
pech
at tre t'ui & trus la nas
they killed him he
la / h'ien t'ui "xe" cum ta
up really "he" I feel
ae trin la / du ^{to} h'ien te
didn't treat me where can I go
as gh'

Mrs. G say la g'ue

3. say la gwe

si
 he ja me san la | ept ept
 I will he thought ^{just} die
 dja ka xox x a ^{with} ^{leave} ^{at} ^{there} ^{times}
 skin only ^{with} ^{leave} ^{at} ^{there}
 me san la et du wa te du no
 he thought I ^{they} ^{will} ^{never} ^{see} ^{he} ^{better} ^{not} ^{find}
 ept ai me san la | e me
 dont ^{return} ^{see} ^{me} he said
 Xomp e gwe a hi wan/wa
 me up here because
 te du nas gpt tai me san la
 he ^{will} ^{never} ^{see} ^{me} ^{again} ^{he} ^{thought}
 he dont see ^{me} ^{again} ^{he} ^{thought}
 L sin ^{ten} ^{xom} ^{tes} ^{ya} ^{la} ^{ego}
^{back} ^{there} ^{he} ^{went}
 ye ni qvon | Xomp ^{kwai} ^{va}
 little above ptes. he ^{will} ^{die} ^{to} ^{bring}
 xom sa du xox ^{was} ^{trick} ^{ter} ^{te}
^{there} ^{only} ^{they} ^{not} ^{find} ^{you}
^{quids} ^{ap} ^{by} ^{pleck} ^{he} ^{dont} ^{find}
 me san la | a gwe a sa
 a snake ^{blues}

me sian la | egi egiuh
 he thought ^{just} deer
 a ~~xxx~~ x a ^{with} ~~tempo~~
 why ^{leave} ~~at~~ ~~the~~
 la et du wa ti du no
 ght I ^{they} ^{will} ^{never} ^{see}
 ei ne sian la | e ne
 xhuncie me he send
 a egiuh a hi wam/wa
 up here because
 nas gti tai ne sian la
^{was all the} ^{time} ^{gone} he thought
 ten xon tis aya la/ egi
^{there} ^{back} ^{he} ^{went}
 x qom | x o m p k w a i s t x a i
^{will} ^{down}
 rava p t e t e s he went to bring
 e a du x o x a s t r u h t e t e
^{only} ^{they} ^{not} ^{find} ^{you}
^{needs} ^{asked} ^{pleek} ^{he} ^{don't} ^{find}
 in la | t a e g u e t s a a
 snake ^{guess}

e gith eah la: L in ten ~~last~~
 in month?
 tim sa egiuh djah la | x at srt
 he ^{snakes} ^{mouth} ^{down}
 ta gac me ne/ ⁱⁿ ^{mouth} ^{it} ^{snake}
 snake ^{carry} ^{to} ^{his} ^{house}
 nandja la | x at srt / front
 he went ^{when} ^{it} ^{approached}
 nup luki la | ^{he} ^{had} ^{relatives} ^{of} ^{him} ^{he}
^{him} ^{up} ^{let} ^{go} ^{relation} ^{of} ^{him} ^{he}
 erinla | ^{no} ^{place} ^{to} ^{get}
 make ^{det}
 tri nandja la | ^{because} ^{too} ^{far}
 out ^{det}
 tran n ga et m wim | x at egi
 he ^{was} ^{there} ^(snake)
 La e da e wim la tu nandja
 water why he don't come back
 ne sian la | La tet nash t
 he thought ^{let} ^{me} ^{go} ^{see}

ah la: ^{him} ^{ten} ^{down}
 th?
 e gah djab la / x at sri
^{is} ^{down}
 me ne/ ⁱⁿ ^{with} ^{at} ^{Snake}
^{to} ^{his} ^{house}
 la / x at sri front
^{then} ^{he}
^{was} ⁱⁿ ^{the} ^{relation}
^{of} ^{him} ^{he}
 relation of him he
 dais a güt / dit t x on:
 no place to get
 dja la / di tui ju de
 because ^{son}
 a stem ^{with} x at egi
^{there} ^{Snake}
 e wim la tu nandya
 why he don't come back
 la / la tet ^{and} ^{and} ^{and}
 set me ^{go} ^{see}

x at ^{him} ^{ten} x at na ja la
 he go there
 di egi x at güt go dya ca
^{deer} ^{skin} ^{only}
 x at sted la x at ^{his} ^{mai} ^{tick}
^{lay} ^{there} ^{the} ^{tracks} ^{he}
^{started} ^{to} ^{track} ^{he}
 x at la / tet tom la ta ^{his} ^{truck} ^{head}
^{him} ^{which} ^{he} ^{went}
 me sin la / x at egi ^{from} x ai
 le thampn ^{the} ^{woman}
 ten ^{was} ^{ti} ^x ^{at} ^{his} ^{side} ^{of} ^{la}
 Their tracks went
 di dji t tris ta ge / ge ti x o
^{sand} ⁱⁿ ^{the} ^{direction}
^{of} ^{the} ^{tracks}
 • ^{his} ^{tracks} ^{la} / x at dya egi la e
^{went} ^{along} ^{again} ^{the} ^{tracks}
 mai stel x ai la / ^{him} ^{ten}
 he track him
 di x o ta. ⁿⁱ ^{the} ^{la}
^{went} ^{he} ^{to} ^{the} ^{place} ^{where} ^{the} ^{tracks} ^{were} ^{found}

sin teu xat na ja la
he go there
i xat gik go dya ca
deer skin only
eted la xat lui nai tek
me the he ^{started to track him} tek
a / ter tom la ta luas ^{hair}
which repay he went
in la / xat ept tron xai
another woman
ca ti xaku ninditela.
Their tracks were there
pt L tris ta ge / ge ti xo
sand in ^{his tracks} ge
la / xat dya ept la e
my after
ted xai la / h in teu
rock him
o ta. ni. ^{house} la
went he ^{tracks} ~~to~~ la

Xompt ta taala tes dja
^{I wonder what did he go to}
where did he go
me simla dus a güt lwai
he thought all
ta simpt eg ix on egim te la
flouk hunt he hunted for him
dus a güt / du xai egim ti ia!
he never found it
xat me in ~~on~~ tes dja la
house he went in
La ti me in ah dus me sim
he went ^{let me tell} in the house he
la / kwa ga aik nima la du
thought mother hit told her I never
xoi egik ti simpt kwon ept
find I looked around
te dyak nima la xat dya
hit told her
dyak nima la / ka e win du
why you said

ta baala tes dja
my wife did he go
did he go
la dus a giat buai
all
at eg ex on eginate la
+ he hunted for his
sit du xai eginate la!
he never found it
u un tes dja la
once he went
me im ak dus ne cim
let me tell
u in the house he
la aik nua la du
other he told her I never
k ti cump t swonegt
I looked around
nua la xat dyt
told her.
im la / da e win du
why you said

ho x om e giuk a e gin
up there my boy
du ti tet nas sim x om
I never thought ^{any harm} I just
at dyt du win te sa ju
sent up because ^{no good} the fish ^{only went}
lu win / du e nas sim
all time I never thought I
du x ach tec te win bu x om
never find him ^{that is why} send
giuk a / x at ero tet tea dit ^{dyt}
^{east side}
^{out of pointing}
thi gi cump na tes dja la
again he took went
x at dya ti du xai eginal
then again he didn't
tin la / x at e gi tron kai / dai no
find woman take
la lin du wa lu e gin kai
them in ^{no good} because he don't like

one I think a e' gien
 there ^{my boy}
 I tet nas sin x our ^{fish}
 or thought ^{any harm} I just
 I dya du win te ca gi
 because ^{no good} he fish ^{only} went
 sin / du e nas sin
 I never thought I
 ach tee te win ^{but} xou
 or find him ^{that's why} I send
 a / x at eri ^{dya} tee ^{east side} tea ^{point} det
 dya
 cumpt na tis dya la
 he took went
 x at dya ti du xai e' gual
 then again he didn't
 a / x at e gi tron xai dai m
 woman take
 sin du wa lu e' gien xai
 because ^{no good} he ^{my} didn't like ^{walk} like

the north / a / ach erin la
 slow / he made

said to several times
 tro to la ne san la tee nas
 they killed he thought he keep
 dya dyach erin la / x at la cin
 them one summer
 cumpt e xou gin te la / du ti
 he look around he
 x ain gin L tau la egi ta gina
 did find him at st. l.
 tee ne cumpt e xou te la
^{around the house} he looked for him
 huai se kwit ta cumpt na
 all stone on top he walk
 ga la / x at la t / dya cin
 one time another summer
 nast li dum x at eri / ka
 come
 dya x o na ca na se ne san
 let me look again ^{on beach} (in te)
 la / x at a du wa ^{was} tee te nam
 I never see before like that

L ja / aek erula
el / h made

said to several times)
la ne san la te nas
he thought he kept
ek erula / x at la cin
one summer

x on gin te la / du ti
look around he
in L tan la / egi ta gina
shin = 9/10/11

camp x on te la
stand for him
x kwit ta camp na
one top he walk
/ x at la / dja cin
one time another summer

li dim / x at er / ha

o na ca na se ne san
me look again on beach
at a dit wa tes ti man
never see before? like that

ne san la Lin teu x at dai
Some
da sta egos / la / Lin teu
the thing there he saw lit me
X omprait nich i ne san la
look at it he thought
Lin teu ta egi x ai la xoo
go in boat

x on stin egi gintain la / x at
the basket he had
to cover djele
x at la / me teu gi egi ta tempo
one half / basket he put in basket
la / Lin teu x at x in er / teu

it is that one he found
X in la / lu ti lu kamp / rian de
he went on rock
in dja la / ju se kwon / lu du
rocks on

la / ti x on sto xoo tek da
right with hair all come out

la Lün tēu X at dai
 Some
 a egēs t la / L i m tēi
 ings there X au let me
 aiet nēch i ne sēn la
 at it he thought
 tēu ta egō X ai la X os
 go in boat.
 tēu egē gīnt ai la / X at
 at. he had
 L at tēu gī egēnt tēu gē
 nel half blanket he put in basket
 in tēu X at X i m er tēu
 it is that one he found
 la / tēu tēi lū kōm p tēu de /
 he went on rock
 a la / gē se kwon / tēu dū
 rock on
 X oin sēs X os tēh da
 all come out

dū la X at tēi mī ne tēu tē
 back come off
 X os tēh da la / tē dū la
 no meat or only bone
 / kwēt a L ta gīt X au / wa
 to points only fastened together where he
 sat das da la / dē hō er tē
 sit at, there that is the
 tēu X i m da / gē X a dēt ha
 one his own brother
 e / gē dū X au egēnt tēu nām
 the one he considered good
 X at er tē / X au la tē era la
 there he was he cried to
 gē X at dā da X at er tē
 one sitting down
 e / gō dē tēu egōn tēu tēh
 the one coming down he cry
 out
 aiet la / tē tē X os tēu
 basket X i m er tēu

X at di ni ne teu ti
 back come off
 teh da laf hi du la
 at on only bone
 ca Lta qat xan wa
 is only ^{posture} together where he ^{standing}
 des da la / di ho eri
 cat, there that is the
 uin la / egt x a dat ha
 his brother
 i di xan egun ti nam
 one he consider (him) ^{mean}
 hi di d'f
 xan la te era la
 there was he cryed to
 at dae da x at eri
 thing down
 di tau egun to tek
 from down he cry
 la / hi ti x os tun
 basket x in stan

min jai egun tem la
 he get it for him
 ho ti egun tea me d'fash
 skin he put on basket
 teh la / hi ti no nais x ^{as not to hurt him} ^{oan}
 the he lift up ^{x in}
 la / ho ti x ai nias nam e
 boat he put in
 tes x ^{oan} la / je mai g'n
 put in the
 x ^{oan} la x ai nias hi ti t kon
 boat
 t kon nai tet x ain la
 shore he go back
 hi ti d'ja nais x a la
 he lift up again ^{- xan}
 ne san la cesh tu done
 he thought I will take
 take to
 x at ne san la / knatt tash
 I will
 I make him
 t in

jai egim tam la
 + it for him
 egim tea me gush
 in the ^{pot} put on basket
 / hi ti no nais x ^{oan}
 the big lift up
 ti x ai nris main e
 boat he put in
 la / je mai gtn
 put in the
 x ai nris hi ti t ^{kon}
 +
 nai test x ain la
 he go back
 dya nais x a la
 lift up again
 ula cesh tu done
 I will take
 take it
 e sim la / k ^{uot} tach
 I will make him

djie ne san la / me son dim
 sweat he thought ten days
 eri ut s k ^{uot} tach tere ne
 day he made ^{I will make} the sweat
 sim la / hin tere wa ut dim eri
 that many day
 nis ye k ^{uot} tach gush tere la
 ? after ^{on him} he sweat
 la x at eri duk nris la / de
 he said he
 x ais dya la / de tim ne cim
 I feel pretty
 na sick he / ti d ^{uot} tach p ^{uot} tach
 + spiders ~~there~~
 ground now I felt you get lost
 ne / me ut da / tu win / di x a
 how ^{hard} stay because ^{no quick} that is
 trim na nris dya / duk nris la
 I come out ^{again}
 why I can't come out quick
 ete gush et / me eri tri nas
 he had ^{my} factored in ^{vomited}
 close it up in he let

me san la / me san dūn
he thought ten days
me s' k'unt task t'ere ne
I will make he made ten sweat
phun teu wa ut dūn ert
that many days
ge k'ut ta g'inh t'ere
on him after he sweat
at ert dūh m'ula / de
he said he
ya la / de t'um ne cūm
I feel pretty
ich k' / er dūta p'ic mē
I speak to you
ed nou d'ell you get lost
ne egt da / t'ū w'ūn / dū x a
I don't stay because there is
no quick
na nūc d'ya / dūh m'ūn la
I don't come out quick
egst er / me ert t'ū nas
I factored in vomited
in he let

nūc h'wai / dūh m'ūn la / dū x ōn
me up
Si inside he said That it didn't
a ge t're nar d'ya / dū x a we
go away quickly they don't come out
that you get no way
t'ūn na nūc d'ya dū d'ji ta
could come out get out no place because snake
gūc / t'ou / egt da / t'ū w'ūn
inside I stay because
s'is x a s' t'ih dal a'ūn ne t'ū
hair come off. my back too
te hū w'ūn wa x a c' t'ih da
because it is all white
dūc a gūt / sa dūn ert
long white he overhad
after
ge t're n'ūc sek d'jūn la / t'ū
went off
erased / funny
dū ta gūc me la egt da /
snake inside I don't
x at egt cut n'ūn tai / dū
at the house keep
at the house

tein le
make ~~that~~ betes

du xon ge tre nt sink/lu
he ^{didn't go away} can't get out quick
min dit x on ert na nise dya
because I can't come quick
duo a gut / e ge tre nt sink
duin x at ert n ^{he crawl off} kwe la ~~trin~~
when ~~then~~ ^{with his} ~~the~~
na nise dya / lu wa x at soa
I went out ^{that's why} that I sit
gwe dya / wa x at s ge sit t
here out of that is where you ^{came}
e nt kwit / dje lu min tei
(^{name of} a rock) or that is why
du xon ~~stand~~ ^{didn't find you} ten x at ert duk
God can't find you
min la tee tein le dya min la
he said ^{let us gamble} ^{you bet} ^{one body} lu said
ju . la e ain na ^{bet} ^{will bet} ^{one body} tein le
his brother all right I bet ^{one body}

ex tre ut sink/hi
 I will go on
 and get out quick
 x on ert na nise dya
 I can't come quick
 it is ge tre ut sink.
 he crawl off
 ertn ^{him} kwe la tria
 with his
 e dya / hi wa x at sar
 out that slowly
 I sit
 I wa x at e ge sita
 ay that is when you came
 mid dya hi wan teu
 on that is why
 ertn x at ert dah
 find you
 find you
 ce teu le dyth ninda
 let us gamble he said
 you bet one body
 e ain na tet teu deh
 I will bet
 other all right I bet some body

ai xat ert dya tee ⁿⁱⁿ ~~na~~ la tes
 then ^{to tell to gamble} ~~he went~~
 dya la / duo a gut / x at ert man
 dya la / de ertn woch nat l tin
 I ^{they took the bet} ~~got~~ them
 dyth ninda la / dyth la e xat
 he said his heart
 ert das loct jah nar de
 I went to house then I gamble
 I will go in
 set te / x at ert teu tee
 first then before I eat
 eon te / dyth ninda la / ~~ert~~ teu.
 he said good
 dyth ninda la / l tin teu nink
 he said they are nink
 teumps la / dindi dyth ninda
 to mean now he said
 te l tib you dyth dyth ninda la
 Street down come to
 come a bucket down then out

ert dja tee ⁿⁱⁿ la tes
 to tell tot to gamble
 a / dus a güt / x at ert / man
 de ertan wosh mit lön
 I got them
 nin la / dyu la e xat
 his heart
 as lae t / ah nar de
 went to house then I gamble
 will go in
 x at ert tee tee
 then before I eat
 diuh nin la / eü tee
 he said good
 nin la / Lün tee mit
 said they are
 ps la t dinni dyah nin la
 now he said
 tih egon dyah dyah nin la
 some at bucket in them out

x at Lün tee / me Lan ert
 in lets
 sta la xac / x a dai dyu ^{ain} ta la
 stuy puple two alone
 xaxo Lün tee / trun trun tih
 one spread over
 on both sides they got ready
 la / x at tee tih na tih gi la
 they started to gamble
 du wun na stes ta la / ma
 they never guess it turns
 nin na güt gib la / Lün tee
 from night passed
 luai dai xa xai gin la la
 everything they win
 Lün tee xat ert xim egin
 then they quit
 li la / x at ert tee gon ja la
 he eat
 x at diuh nin la ju Lanthon
 than he said one year

in teü / me lan ert
in late
xác / xai dai dji dai la
people two alone
in teü / trün trünk tih
one spread down
on both sides they put many
+ tēt ti ma tih jē la
start to gamble
in na stēs tē la / na
never guess it turns
a gūh gih la / L in teü
night passed
dai xa xai gin la la
thing they won
tēu xat ert xim gin
then they quit
X at ert tēu fon ja la
he sat on the side
ih nūn la jū Lan thon
he said one year

me nū ti / di tēt stē rae
wife you marry nearly you
nū ai trūt wūn / dū oek
die on account of them and I don't
te hū ha at tēk ai / di
want to one I don't want to marry
tē dūn djac trūs la wūn
first he don't like because
place because already they filled up
X at ert / djac tē djalai tēh
again he want he start to
tēan sla dja na le in / tēs a gūt
time gamble before they gamble
he gamble
na tēs le la / tēu i xai nū kwai
he started to gamble she start to gamble village all
X ai dūn Lan dja la / xat xa xai
con against two brothers
jū kontla / go nē / dū L in ert la
along on other side late was
the others lots of them

ti | di tet sti rae
I marry nearly you
trint win. | du oek
account of the as I don't
la at rick ^{in the} as | di
one I don't want to marry
n djae trins la win
don't like because
I was afraid they felt me
djae ta dyala | tih
again he want he start to
a dja na le in | kao a güt
all before they gamble
he gamble
le la | teu i xai mit kwai
in a village all
Lan dja la | xat xa xai
against two brothers
it la | go ne | du Lan ar | la
or otherwise late with
the others lots of them

dja te wa la | di ue na tistun |
I come way again they never guess it
du win dja te wa kwai xai jün
win all the same again
la la | xim la dja | trün ^{all below} mün |
don't play against anyone
dük xac te mük trün la |
he said

tes des la xa xai jün | tteutü
they went home two brothers back of
na gort jün la | trint da xait
carry a bag money they carry
gün la | dja mün da xait jün
how they fill
de gi mün la | di dja trün
they never
mün nas mük tin la
play against any more.
Read to Mrs. B.

a la / di ue na tēstān)
 gagan they never guess
 dja ti wa kwai xai jinh
 in all the same again
 an La dja / trun nūm
 forit play against anymore
 te nūm trun la |
 he said
 la xa xai jū | tēstān
 have two brothers back of
 jūn la / trun da xait
 hand money they carry
 dja nūm da xait jūn
 house they fill
 nūm la / di dja trun
 they never
 cas nūm tēn la
 and any more.
 d to mab.

Island Hotters
 June 5 1903

Lān me sta la / x at La xat dān
 Lots of people stay one alone
 ca sta la / trun ne nā dūn
 stay ^{over} ^{with} ^{her}
 tūn la / x at La na xait te la |
 He has one girl
 tēn ne xat dān nūm la
 girl he said
 waus a tē xō nūm ga te / jē
 all the time you go there
 mī ne nūm tēn xō | me wī
 break where they stop every
 Xae nūm dūn / tē ai dān nūm
 morning hit at her
 la / dai xa jūn dān de Lā nūn
 if you find some it forit be
 nūm dūn te / x at ne sūn la
 afraid she thought
 dāi sa la aih nūm | x at jī ta
 what he mean father

June 5 1903

at La Xat La Xat dit
a/ tron ne ra dunt
at La ne xat te la
he has one girl
- xat djah nam la
he said

ti xo nam ga te ji
mich teus xo ma wi
at diun ti ai diak nam
a giu de La mit
at te xat ne nam la
la aik nam xat gi ta
muan father

dit ge "up here" Mrs. L

ge "up here" Mrs. C

dũ dũt ^{gũn ta} / hũai ta ti na tũ
^{suqu} lagoon all the swim
 la / gũ dũt tũh xũt dũ wũn te
^{all no dangerous place}
 / djas xũn ta la / wũn a ti
 lagoon every
 xac mũch dũm / xũn tũc la / na
^{morning} ^{thru} ^{thru} ^{swim}
 tũ dũ dai de dũt mũc la gũ
^{nobody knows which way he goes}
 da e trũ mũc mũn dũc sũt sũt
^{how he go outside when he comes}
 tũ dũc la / xũt sũt mũc mũn
^{but he swims thru the forest}
 da dũc la / xũt sũt dũt mũc mũn
 to house his girl he told
 la / dũt dũm dai xa gũn a dai
^{anytime you find something}
 lũ dai mũn oũt dũn te
 don't show anybody

^{found} ge | huai ta ti na tu
an all the swim
at tih xat du wan te
^{dangerous place}
^{no good water}
inta la | wans a ti
very
h dan xom tae la | na
^{there} ^{swim}
ai de list nite la egi
^{hears him go}
^{he knows which way he goes}
a nite man dae at sri
^{when he comes}
o outside
e la | xat sri me in
wate qe he goes in
la | xat et e dya sri
e his girl he told
dan dai xa gina dai
tun you find something
i ma out din te
how anybody

eesl i ka xa | e xi sri
swathame ^{you come} ^{you call} ^{ama}
ga te | la tu a sri din te |
me out don't tell me
dai xian egi a | ju ta ne |
I found something ^{rest}
I got something
u tran te | dai ^{the} la xian
^{they will then} ^{the} ^{the} ^{the}
might know ^{the} ^{the} ^{the} ^{the}
egin a u tran te | hi ti
you found something
tee ta xian na ga la | wans a ti
^{the woods} ^{he went}
he hunt deer
wa la | hi ti sri i | na tu la
that way ^{swathame} ^{he goes in}
Xat la i tre na dya la |
one time she went out
gi et e dus a gat | gi et e ^{edge of breakers} ^{come breakers}
his girl
teus at egi dai L gi mah
this south & white

ka t x a | x i s i i t
you come to me
you call to me
La t u a s i h d i n t e /
Don't tell me
i s e g i a / j u t a n e /
something rest
t e / d a i h a t e l a x a i n
know ^{think} ^{she must have found} ^{that} ^{is}
- n t r o n i t e / h i t i
and something
x a n d n a g a l a / w a n s a t i
is he went
at door
h i t i s i h t / n a t u c l a
y s u a t h a n s h e g o r o s i e
a t t r e n a d y a l a f e
m i g h e u n t o u t
e d u s a g a t l e g t r e s i h
i l e d g e o f b r e a k e r s
c o u l d b r e a k e r
i t e g t d a i l e g t m a h
t h e s o m e t h i n g w h i t e

Woman goes in Smeathouse
here.
Woman
Doctor go in Smeathouse to
make doctor

goes in sweat house
to go in sweat house to
doctor

se euh tuis la | hi ti x om
washed up her
com^g ashore She went in
teh da la | kai egin a la
then She picked up
the
lu xam x aih nian nu san la
This he might mean she thought
lu ti | kwai^{je} put i nu an laf
arm pit She put
hi ti ntes dja la | put ti nuⁱ
She went back
nu an laf xat ert / tesh ta ntes
She put it She used
dja la | ta de deth nian la
to father she said
dai gou dja³ deth nian la | hi
come on she said
ti tre nau ja la | L an ten dal
he came out
nian la | dai xom egt on x²an
I find something

gũt tũn la | hĩ tĩ x on
She went in
la la | xai egũn a la
She picked it up
xam * aĩh mũn mũn la
She might mean she thought
tĩ | kwais tĩ mũn tĩ mũn a la
arm pit She put
ĩ mũn dĩa la | gũt tĩ mũn
went back
a la | xat ert / tĩsh tũn tĩ
She used
la | ta dẽ tũh mũn la
father's
gũn dĩa dũh mũn la | hĩ
ne on She said
ĩ mũn a la | L mũn tũn dũh
came out
a la | dai xom egũn on x tĩ
I find something

gũt mũn la | dũt la mũn
She said Where you put
an hĩ dũn gũt xat | tũn dũn x tĩ
got it right there there come
tĩ dũn | L mũn tũn xom tĩ dũh
let us go They went there
la | xat da xom gũn a la dũ
She picked it up This one
aĩ dũ mũn la | tĩ tũ wai mũn on
I mean She goes it
la tũ hĩ aĩ dũ mũn | cũc xai
to him That is what I mean
gũ | hĩ tĩ mũn mũn tĩ mũn a la |
he took to house
gũ tũ a gũ cũ | hĩ tĩ hũ hũ / gũ
egg standish
egũn on la | tũh xat / tũn hũ a gũ
put it in water a little half full
gũh dũt la | xat ert / L mũn
he put in under the peak of the roof

nim la / dit la sim
said where you put
du ju xat / teon du xō
right there come
(er) / h am teu xoi tes diē
so they went thus
at da xoin gin a la di
she picked it up This one
de nim k / h ti wai a to on
near she goes it
hō ah lūc nim / cūc xai
that is what I mean put
- ti me ūn + tes ō la /
he took to house
a gē ce / hō ti se hū / jī
egg standish
on la / tūh xat / teu hō a jī
on water a little half full
djet la / xat ert / h koma
it in under the peak of the roof

je / ^{at} e go on la / xat ert /
he put it
tee sūh / tron ga nū h nūh
tules mot. before it spread over it
teimp la / xat ert / wais a ti /
na nū gūh sūh la / xat hō xi
he looks every one in a while one time
na nū gūh ūn tū / sa ga / dja
he looks a hair like it
me na la / la / xat dja / xā gē
in the water again he put
nū / tūh xat / gē nai gūh djet
water he put in
la / jī ta nū dū nūh kōt sūh
open he throws away outside with an eggshell
djet la / te gē ce / gē pē de
of water eggshell shell
tū nūh kūs / xat hō t na
he throw out three times

gon on la / x at sri /
+ a
hon ra nu ti nuuk
^{before it}
spread over it
la / x at sri / wais a ti /
guk suk la / x at ha ti
^{any} ^{once in a while} ^{once}
guk tin tu ka ga / dja
^{to} ^{a hair like it}
lab la / x at dja / x at
^{around} ^{atlas} ^{fresh}
again he put
x at / gi nai giuk djut
^{water} ^{he put in}
a nu tu nuuk kwit giuk
^{then} ^{with an eggshell}
I throw away outside
/ tea se ce / gi pe le
^{eggshell} ^{shell}
uh kas / x at ha t na
^{is out} ^{blue time}

nu guk T / pul nah srub la
^{to look} ^{he kind of play around}
tis dit / x at ne san la dij
^{little bit} ^{the he thought}
djus me / cu da wa e gin me je
^{man} ^{I guess} ^{it will go good} ^{for}
L im teu ge ke L ut / xa de gin
^{rock} ^{filling} ^{growing} ^{up}
min la / tu dae me na dit
^{He can't move it}
wit la / wa nit ti tra gin a la
^{anyway} ^{emphasizing} ^{press out each side}
x at dja teu ti dje nai giuk tin
^{another dish he put there}
la / tet diin x om teu ti ma
^{in a cup} ^{bigger one} ^{boy it}
sai gin tan la / gac tau dje
^{put} ^{redwood} ^{is right?}
Rao la / L im teu phi dje nas
^{out?} ^{he put}

T / pml nah srub la
the kind of play around
Xat ne san la dji
The he thought
- / cu da wa e gin me ji
I guess ^{it will grow} ^{good} ^{for} ^{me}
te go ke lti / xa de gin
Rock ^{filled} ^{growing} ^{I see}
a / lu dae me na diat
He can't move it
/ wa nit to ^{the} ^{area} ^{gin} a la
^{ambrosia} ^{grass} ^{out} ^{each} ^{side}
teu i dje nai gub ten
another dish he put there
dun x om teu i ma
up to ^{higger} ^{on} ^{boy} ^{at}
^{also} ^{this} ^{one} ^{he}
tan la / gae tau dje ^{the} ^{grass} ^{redwood} ^{by} ^{dig} ^{at} [?]
a / L im teu phi dje nas
the put

e gin ten la / Xat sri dja ti
in that
tuh xat ka gi ni / tuh xat / ma
water fresh water for it
dje nai gub dja la / wansati
he put in
xat sri / trout ma dji gin on la
^{one} ^{dentulum} ^{for} ^{at} ^{the} ^{put} ⁱⁿ
xat sri / x om dja ti - L teu
He feed it there
la / lu san te an te slin la /
^{for} ^{him} ^{it} ^{bring} ^{to} ^{eat}
Xat djab min la / gi tra me
^{his} ^{info}
lu la e gin tea he ^{na} ^{min} ^{dja}
^{or} ^{the} ^{has} ^a ^{bag} ^{don't} ^{leave}
te ju nas L te / wans a ti
^{the} ^{one} ^{he} ^{had}
^{alone} ^{my} ^{bag}
think ^{the} ^{te} / sris ins sri de
always take along ^{when} ^{you} ^{get} ^{wood}

The whispering of the snake sounds like
wind

tin la / xat srit dya ti
at
at ka gi nu / tih xat / ma
fresh water forest
ai giuh dyah la / wansato
at in
i / tait ma dya gin on la
^{to me} ^{for at} ^{the} ^{put} ⁱⁿ
dentulism
rit / xoin dya ti. L tait
He feed at there
gin te an te slin la /
to give to eat
dyah min la / gi tron me
his wife
e gin te a he min dya
she has a boy don't leave
my boy
nas L te / wans a ti
one he had
a boy
tas te / srit int srit de
take down ^{looking} ^{when} you get wood

xat me srit la / ya tron ^{the} ^{was}
stranger
me srit la / da e wim la a
why he tell me
cuk me srit la / wans a ti
She thought always
think there. te / hain teu / wa
she take along
la / wans a ti / truh tas la /
she took her
srit dyuh srit tuc at / xat
wood when she goes after
ti. tet dain ^{of} ^{the} ^{day} ^{after} ^{she} ^{at} ^{the} ^{time}
night she hear like wind
dian la / xat wa dyuh nam
stranger
dya se me nit min la / tel ni
her husband she told like wind
tri tet dain tas la / hu tron
stroke at night when I sleep, wake up

X oai dyak x a diem /
nearly daylight
ai a tian / x an diak nianla
time I heard just he said
e se me / lu du se h^{of} /
husband - dear man
tas la / me kai du dai
no place
a t dyak x a tu du dai
there wasn't any
in morning / they missed
with dyak x a / ce cangk
somebody
ay long / night house
an ne sian la / x at aik
she thought - she told
la dpe se me / ma hueta
hus
lu man - I guess somebody
dya /
at
it nash sa x am dai
what I don't
me dry I miss

min la x at la t / tre nai
one time he looked
me guth out la / ju tri na the
ref.
L kumps fe / da jash tu da la ta
platform - what he has there
teit da la / da dyak ero la
Mony was he looks around for
X at la t / na ne dyak tu la
he made it
he laste dots
la dyak dan du la / la t la
he brought back
came down with
man dya diem / du dai me gite
he come back
at
la / ho du la / gan me la mit gith
stay with him
la gao me la / ju te na diem ta
Drake with - sometimes
nait gith / du dou diac la cump /
stay - how come in house

la xat la t the nai
one time he looked
ah sau da / ju tri na tte
up.
ps fe da jash tu dit lath
what he has there
dit la da jash sau la
was he look around for
he made it push
a t na ne djik tu lan
he look date
ah dan duc la / la t da
brought back
was with back
ja diu dit dai me giu te
he back in (went out) then
maker did not come back
dit la / ja me la mit jik
stay with them
a mit la / ke te na diu ta
with sometimes night to
jik / dit dan duc la ciu pt
have come in house

na ne djik ai la / xat la t
he kept look at her
he went to look online
an dan non dji y tawa ste la
he come back big it is getting
dji na ne gah djik la / ju
man he got afraid of
he is afraid
tee dya ce / xat dit la / di ca
taste he want eat this one
dome dji ne sau la / xat lit
I come back he thought
tee tre nan dya la / ju kai xai
again she went out the boy
xat te tu lab me sau la
I will let him sleep she thought
dit wa te tu tar / don tif e sau
It isn't night too early my boy
trish sut / tes dya la ju tra xai
to wake up she went
lan ten te ciu pt ja / na dja
just little while she went

djia ai la | xat la T
^{looking at her} ^{at to look} online
non dja y tawa sti la
me back big it is golden
me cakh djia la | ju.
^{he got already}
a ce xat du la di ca
^{it bet!} ^{this only}
jane sin la | xat lu
me back di thought
e mandja la | ju kai xai
4 out ^{the boy}
ti tu lab me sin la
let him sleep she thought
ti lu tau don ti e gien
^{it isn't right} ^{too early} my boy
rui | tis dja la ju tron xai
my she want
ti ti cump fe / mas dja
^{just little while} ^{she want}

la gt cump ca la do
^{just a little while} ^{before}
x om nuh ra sin | da cump
day let ^{she came}
non dja la ti di la xat djia
^{to the door} ^{because} ^{lay there already}
nuh | gt eris lu win | wa xom
^{that word that is the reason} ^{she quiet}
non dja la | xat mai tek cump
come back ^{she slide the back}
la | du dai sin gu se ai xai
^{it was not there the boy}
xat dja sin la | e gon xa
^{you get}
e gien don nuh ting rist tu
my boy here ^{sweet home}
du dja la egi dja me tu
no le said ^{nuh}
ti tron dja la | nuh dia man
^{he jump out} I told you

rumpt ca la det
not a little while before
ah ra diem pla rumpt
+ she came
la hti dyt pa xat dyich
because lay there already
cras hti wim/wa xom
wood that is the reason she quies
la xat mai tet camp
sick she slide the back
hai ston gu et ar x ai
was not there the boy
in nien la/ egou xa
you get
don nimb tay rest tu
here small house
n da egi dyis me hi
said nien
dyat la/ nimb duc nien
pout I told you

la nien la dja tre na jic
longe hour it when you
te hta nek tait/ hi wim ta
go out know it this way you
timb tuc ta/ hi hui la
always take also that must be it one
a giun dai timb tu gi ete a ce
my boy he carry away my pet
ce hti tu me in da nam dja la
(dog) this he went in the house
epth giun sje in nien camp
platform he look by look
in in la/ du dai nien tu a la/
none there
gi da gac plu ti la nien on
snipe black rock cut
ca na nait on la/ te ash cut
only he take he cry
la/ yit dyis me/ tron me tu tu
nien

am la dja te na gic
longe leure it when you
me b teit / ha uim to
ad know a phisicly you
tue te / ha huic la
getake da ^{that must be it} sils that is the one
n dai dimb ten qe stea ce
y he carry away my. pit
tu te me un da nam dja le
thi he went in the house
gim p sje am ni gic
alfom ^{by looked} le look
la) du dai ntes to a la)
none there
ta gic phi te la ntes on
make black rock
naist on la / teash ^{cut}
atoka a he cry
u djas me / tron me teu ti.
mumy

Xim erim "gross brush"

V. D. ...

in "grassbrush"

X o teas cih nah ka la Xat
^{around + around}
eft dya me wng tufok
eft dya me / Xon da nit
man Smoke hole

tre nam dya laf ter xa me
he go out which way
la / nam dya me sin la / hui
huunt he thingt Laster

ten / man kwe don Xun tui the
house roof slims
da dya on la / xa me ti nai
every place then he tracks

gih xai la / Xun sin huan
he out grass open
nit la / t nam dya xa me
both sides that one went right along

hit dit la / t ta gih me me
Henaki has house place
man tui pin tik tui la
he take in tub
it fork it

cūh mah la la Xat
 + arsin
 me wāg tū fūh
 mē / Xon da nū
 Smoke hole
 dja laf tū t x a me
 which way
 dja ne sūn la / hūn
 he hūn gōt Lāstru
 kum don Xūn tū sū
 a roof d
 on la / X a me tū nū
 then he takes
 la / Xūn sūn hūn
 gross open
 tī nū dja X a me
 that on wūn t hūn
 I gōt ta gūc mē mē
 Hēnāsi hūn house
 mē tūh tūn la
 in tūh
 it fork it

(horns on battisides)

hū dū la / nā ga tū mē / tū
 big as section
 fresh water other seal
 on tī hūn sās / X a / X a gūc
 section that big that it is stick (wood)
 X a nā / X sūn t gūc gūb tūh la
 out of water he takes there that boy
 X sūn ta gōn dja dūn / X a t nūn
 nearly go in water then man he can
 nā gūc da la / dī de kum
 there has data ogt horn between
 cūh / sū t tū sūn da gūc da
 with him rat
 la / tūh cūh la / cūmpt la
 was
 he boy
 gūc sū X a i / de dja nūn tūn la
 that boy, horn he hold to
 wā nāi sū t tū tū la / X a dūn nūn
 Hūn hūn sū hūn his own boy
 tē / hū tū tē Xūn tū sūn dū tū
 in water he want

(horns on both sides)

at la/na ga tu ne/tea
^{big} ^{small} ^{water} ^{water} ^{water} ^{water} seal
hminh sas/xas/x a gis
^{big} ^{small} ^{water} ^{water} ^{water} ^{water}
at x sin tgin gith tib la
water he take there the boy
ta gon dia dinn/xat nan
gin water then ^{man} ^{man}
h da la/di de kuan
^{egg} horn betwix
das data
at (di gin da gith da
^{man} ^{man} ^{man} ^{man}
h cih la/kumpt da
koxai de xja pin tan la
boy, ^{horn} he hold to
ai qitat in la/xu dit nait
a saw him his own boy
ti te xun xia gin dyth
in water he wait

stun said by father or by son
my dear a term of endearment

güt xai la cumpit
wör
cub la gäl xai xe
yng bay. hi
ice tün tü cumpit adh
swim out from
and get me he
la ha e dü ta tü te
show camp can be swum out
a camp of anything
t yu öuk. sä s xai x a güt
boas (others) sticks
at est igt tük xät tün
water black
kai on te la cumpit sä s
ould be long
m tu gi sä s x cumpit cumpit
hi nän out there
water that long jump on it
da laf da tü sä s dai
he got it already
te | hi ti na sä s na la
shock
the water
jump
Commenced
to back

tuk xät | kon | to a wac | xa
water ? frame come
tis dya la phwai nāi dü ti | me
up all the same animals im.
xün nū la | di ~~ti~~ sä s x a
wör there all in the ocean
me xün nū | phwai dai ti dü la
stay there all kinds
me xün nū la phwai dai ti dü la
stay there flat anyway
X om nū tis dya la | dü s a güt
legs there
gi me güt düt la | cumpit xät
he was afraid
ti pē dji tün ti x om ^{we} tū tün ne
there I will die
let me die in there too
gim la cumpit dji dü wa huan
the thought I don't care bad ones
ti | hün tün | kewas güt xai la
no good place
he went down

at / voi / tea wae / xa
faune come
a la / fluai na du ti / me
all kinds animals
mi la / di ~~ti~~ ams xa
all in ocean
xim mi / kwai dai ti du la
all kinds
xim mi la / fluai wam du la
that are
ntis dya la / dus a pit
the
gok dyut la / compt kat
was afraid
dyt tu ti xom ^{me} tis trint ne
there I will be
at me dit no thes god
la compt dyt du wa luain
right I don't care bad ones
no good place
tu tis / kwai pit xai la
he went down

tt tea ga ti tok du la yit gub
cut ~~off~~ ^{opened} where
srit xa me fluai na tem
he dove everything
trink srit la fluai naiti
come along he kill all
the dyut trint la / compt
he du gi ~~ti~~ tis gub dai
that on the way that got in
stink trint gi ta mi du la
he button was
mis tu la / dus a gat / kom
he lay down he swam
na tis tu la / du da e me
ashore I guess I
srit srit te me can la
I don't know this
cat get him he things
xat tu kom de masdya la
alone
he came back

a ti tih d'eh la' yis g'it
~~out of~~ ^{around} where
- x a w'elhuai na d'eh
have ^{everything}
s'it' la phumi n'it' t'it'
- along he kill all
ak trint la' ringt

gi' x'it' t'it' g'it' dai
in the bay that got in
t'it' d'it' gi' ta' n'it' d'it' la
he bottom was
in la' d'it' a g'it' / t'it' on
down he swim
s'it' la' d'it' da' e' me
I guess
s'it' te' n'it' s'it' la
own t'it' get him he thought
i' t'it' on de' n'it' d'it' la
above the same back

Mike will tell the names
of place. How the make
fish. Lives just beyond
ferry.
The camp talk lives near there